

# **Podobenství o milosrdném Samařanovi**

## **Lukáš 10:25-37**

Řecký text je podle Textus Receptus.

Pomocné české překlady jsou z Bible21 (B21) a Českého studijního překladu (ČSP).

## VERŠ 25

και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω

A hle, jeden znalec Zákona vstal a chtěl ho vyzkoušet: „Mistře, co mám dělat, abych se stal dědicem věčného života?“ (B21)

A hle, jeden zákoník povstal a zkoušel ho: “Učiteli, co *mám* učinit, *abych* získal věčný život?” (ČSP)

και / a / kai

ιδου / hle! / idũ

νομικος / znalec zákona / nomikos

τις / jeden / tis

ανεστη / vstal / anesté

εκπειραζων / zkoušeje / ekpeiradzón

αυτον / jeho / auton

και / a / kai

λεγων / říkáje / legón

διδασκαλε / učiteli, mistře / didaskale

τι / co? / ti

ποιησας / dělat / poiéas

ζων / život / dzóén

αιωνιον / věčný / aiónion

κληρονομησω / získá / kléronomésó

## VERŠ 26

ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις

Ježíš mu řekl: „Co je psáno v Zákoně? Jak to tam čteš?“ (B21)

On mu řekl: “Co je napsáno v Zákoně? Jak *to tam* čteš?” (ČSP)

ο / ten / ho

δε / a / de

ειπεν / odpověděl / eipen

προς / k / pros

αυτον / němu / auton

εν / v / en

τω / tom / τό

νομω / zákonu / nomó

τι / co? / ti

γεγραπται / je psáno / gegraptai

πως / jak? / pós

αναγινωσκεις / čteš / anaginóskeis

## VERŠ 27

ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον

Odpověď: „Miluj Hospodina, svého Boha, celým svým srdcem, celou svou duší, ze vši své síly a celou svou myslí, a ‚Miluj svého bližního jako sám sebe.“ (B21)

On odpověď: “Budeš milovat Pána, svého Boha, z celého svého srdce, celou svou duší, celou svou silou a celou svou myslí, a svého bližního jako sebe samého.” (ČSP)

ο / *určitý člen* / *ho*

δε / a / de

αποκριθεις / odpověď /  
apokritheis

ειπεν / řekl / eipen

αγαπησεις / miluj / agapéseis

κυριον / Hospodina / kirion

τον / *určitý člen* / *ton*

θεον / Boha / theon

σου / svého / sů

εξ / podle / ex

ολης / celého / holés

της / *určitý člen* / *tés*

καρδιας / srdce / kardias

σου / svého / sů

και / a / kai

εξ / podle / ex

ολης / celé / holés

της / *určitý člen* / *tés*

ψυχης / duše / psychés

σου / své / sů

και / a / kai

εξ / podle / ex

ολης / celé / holés

της / *určitý člen* / *tés*

ισχυος / síly / ischyos

σου / své / sů

και / a / kai

εξ / podle / ex

ολης / celého / holés

της / *určitý člen* / *tés*

διανοιας / rozumu, mysli /  
dianoias

σου / svého / sů

και / a / kai

τον / *určitý člen* / *ton*

πλησιον / bližního / plésion

σου / svého / sů

ως / jako / hós

σεαυτον / sebe / seauton

## VERŠ 28

ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

„Správně jsi odpověděl,“ řekl mu Ježíš. „Dělej to a budeš žít.“ (B21)

Řekl mu: „Správně jsi odpověděl. To čiň a budeš živ.“ (ČSP)

ειπεν / řekl / eipen

δε / a / de

αυτω / mu / autó

ορθως / správně / orthós

απεκριθης / odpověděl jsi / apekrithés

τουτο / toto / tûto

ποιει / dělej / poiei

και / a / kai

ζηση / budeš žít / dzésé

## VERŠ 29

ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον

On se ale chtěl nějak ospravedlnit, a tak se Ježíše zeptal: „A kdo je můj bližní?“ (B21)

On se však chtěl ospravedlnit, a řekl Ježíšovi: “A kdo je můj bližní?” (ČSP)

ο / *určitý člen* / *ho*

δε / a, pak / de

θελων / chtíc / thelón

δικαιουν / ospravedlnit, očistit / dikaiũn

εαυτον / sebe / eauton

ειπεν / řekl / eipen

προς / k / pros

τον / *určitý člen* / *ton*

ιησουν / Ježíši / iésũn

και / a / kai

τις / kdo? / tis

εστιν / je / estin

μου / můj / mũ

πλησιον / bližní / plésion

## VERŠ 30

υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα

Ježíš mu odpověděl: „Jeden člověk byl na cestě z Jeruzaléma do Jericha přepaden lupiči. Obrali ho, zbili, nechali ho tam ležet polomrtvého a odešli. (B21)

Ježíš se ujal slova a řekl: “Jeden člověk sestupoval z Jeruzaléma do Jericha a padl do rukou lupičům; ti ho svlékli, zbili, nechali *ho tam* polomrtvého a odešli. (ČSP)

υπολαβων / odpověděvše /  
hypolabón  
δε / pak / de  
ο / *určitý člen* / ho  
ιησους / Ježíš / iesūs  
ειπεν / řekl / eipen  
ανθρωπος / člověk / anthrópos  
τις / jeden / tis  
κατεβαινεν / sestupoval /  
katebainen  
απο / z / apo  
ιερουσαλημ / Jeruzalém /  
ierūsalém  
εις / do / eis  
ιεριχω / Jericho / ierichó  
και / a / kai  
λησταις / lupičům / léstais

περιεπεσεν / padnul do rukou /  
peripesen  
οι / kteří / hoí  
και / pak / kai  
εκδυσαντες / svléknuvše /  
ekdûsantes  
αυτον / ho / auton  
και / a / kai  
πληγας / rány / plégas  
επιθεντες / vysázevše /  
epithentes  
απηλθον / odešli / apelthon  
αφεντες / zanechavše / afentes  
ημιθανη / polomrtvého /  
hémithané  
*τυγχανοντα* / *NENÍ V*  
*NEJSTARŠÍCH*

## VERŠ 31

κατα συγκυριαν δε ιερεις τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν

Náhodou tudy šel jeden kněz; když ho uviděl, obloukem se mu vyhnul. (B21)

Náhodou sestupoval po té cestě jeden kněz, ale když ho uviděl, obešel *ho*. (ČSP)

κατα / na základě / kata

συγκυριαν / náhody / sinkyrian

δε / pak / de

ιερεις / kněz / iereus

τις / jeden / tis

κατεβαινεν / sestupoval / katebainen

εν / po / en

τη / *určitý člen* / té

οδω / cestě / hodó

εκεινη / tam / ekeiné

και / a / kai

ιδων / vida / idón

αυτον / ho / auton

αντιπαρηλθεν / přešel kolem / antiparélthen



## VERŠ 32

ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

Podobně to bylo s levitou, který se tam objevil; když ho uviděl, obloukem se mu vyhnul. (B21)

Podobně [se tam objevil] i levita; když přišel k tomu místu, uviděl *ho* a vyhnul se *mu*. (ČSP)

ομοιως / právě tak / homoiós

δε / pak / de

και / také / kai

λευιτης / levita / leuités

γενομενος / doжда / genomenos

κατα / na / kata

τον / to / ton

τοπον / místo / topon

ελθων / přicházeje / elthón

και / a / kai

ιδων / vida / idón

αντιπαρηλθεν / přešel kolem / antiparélthen

## VERŠ 33

σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη

Potom k němu přišel jeden Samaritán, který tudy cestoval; když ho uviděl, byl pohnut soucitem. (B21)

Ale jeden Samařan na své cestě přišel k němu, a když *ho* uviděl, byl pohnut soucitem. (ČSP)

σαμαρειτης / Samařan / samareitēs

δε / ale / de

τις / jeden / tis

οδευων / cestujícíce / hodeuón

ηλθεν / přišel / élthen

κατ / k / kat

αυτον / němu / auton

και / a / kai

ιδων / vida / idón

αυτον / jehó / auton

εσπλαγχνισθη / slitoval se (silné slovo, možná jinak) /  
esplanchnisthe

## VERŠ 34

και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου

Přistoupil, ovázal mu rány a polil je olejem a vínem. Naložil ho na svého mezka, dovezl do hostince a postaral se o něj. (B21)

Přistoupil, na jeho rány nalil olej a víno a obvázal je, položil ho na svého mezka, zavezl do hostince a postaral se o něj. (ČSP)

και / a / kai

προσελθων / přistoupivše /  
proselthón

κατεδησεν / zavázal /  
ketedésen

τα / ty / ta

τραυματα / rány / traumata

αυτου / jeho / autũ

επιχεων / poleje / epicheón

ελαιον / olivoným olejem /  
elaion

και / a / kai

οινον / vínem / oinon

επιβιβασας / položivše /  
epibibasas

δε / pak / de

αυτον / jeho / auton

επι / na / epi

το / určitý člen / to

ιδιον / své / idion

κτηνος / zvíře / kténos

ηγαγεν / donesl / égagen

αυτον / ho / auton

εις / do / eis

πανδοχειον / hostince /  
pandocheion

και / a / kai

επεμεληθη / postaral se /  
epemeléthé

αυτου / něj / autũ

## VERŠ 35

και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

Druhého dne vytáhl dva denáry a dal je hostinskému se slovy: „Postarej se o něj. Cokoli bys vynaložil navíc, to ti zaplatím, až se vrátím.“ (B21)

Druhého dne vyjmul dva denáry, dal je hostinskému a řekl: "Postarej se o něj, a co bys vynaložil navíc, to ti zaplatím, až se budu vracet." (ČSP)

και / a / kai

επι / na / epi

την / určitý člen / tén

αυριον / následující den /  
aurion

εξελθων / vyjda / exelthón

εκβαλων / vyndaje / ekbalón

δυο / dva / dyo

δηναρια / denáry / dénaria

εδωκεν / dal / edóken

τω / určitý člen / τό

πανδοχει / hostinskému /  
pandochei

και / a / kai

ειπεν / řekl / eipen

αυτω / jemu / autó

επιμεληθητι / postarej se /

epimeléthéti

αυτου / o něj / autũ

και / a / kai

ο / co / ho

τι / něco / ti

αν / nepřekládá sa / an

προσδαπανησης / bys

vynaložil navíc /

prosdapanésés

εγω / já / egó

εν / v / en

τω / určitý člen / τό

επανερχεσθαι / vrácení se /

epanerchesthai

με / mě / me

αποδωσω / zaplatím /apodósó

σοι / tobě / soi

## VERŠ 36

τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας

Co myslíš – kdo z těch tří byl tomu přepadenému bližním?“ (B21)

Kdo z těch tří, myslíš, byl bližním tomu, který upadl mezi lupiče?“ (ČSP)

τις / kdo / tis

ουν / tedy / ún

τουτων / těchto / tůtón

των / těch / tón

τριων / tří / trión

δοκει / zdá se / dokei

σοι / tobě / soi

πλησιον / bližním / plésion

γεγονεναι / stal / gegonenai

του / určitý člen / tů

εμπεσοντος / ocitnuvší se / empesontos

εις / mezi / eis

τους / určitý člen / tůs

ληστας / lupiči / léstas

## VERŠ 37

ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως

„Ten, který mu prokázal milosrdenství,“ odpověděl znalec Zákona. „Jdi a jednej tak i ty,“ řekl mu Ježíš. (B21)

On řekl: „Ten, který mu prokázal milosrdenství.“ Ježíš mu řekl: „Jdi a jednej také tak.“ (ČSP)

ο / ten / ho

δε / pak / de

ειπεν / řekl / eipen

ο / ten / ho

ποιησας / dělajе / poiésas

το / určitý člen / to

ελεος / milosrdenství / eleos

μετ / vůči / met

αυτου / němu / autũ

ειπεν / řekl / eipen

ουν / proto / ún

αυτω / jemu / autó

ο / určitý člen / ho

ιησους / Ježíš / iésũs

πορευου / jdi / poreuũ

και / a / kai

συ / ty / si

ποιει / dělej / poiei

ομοιως / stejně / homoiós